Tombos stela of Tuthmosis I

Sethe
Created on 2015-09-02 by Mark-Jan Nederhof.
Transcription of the Tombos stela of Tuthmosis I, following the transcription of Sethe (1927), number 32 (pp. 82-86).

Bibliography

Nederhof - English
Created on 2015-08-23 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2016-08-16.
Transliteration for the Tombos stela of Tuthmosis I, following the transcription of Sethe (1927), number 32 (pp. 82-86).
The transliteration throughout follows Hannig (1995).
For published translations, see Breasted (1906), pp. 27-31, §§ 67-73; Goedicke (1996); Sethe (1914), number 32 (pp. 42-44).

Bibliography
Year 2, second month of the Season of Inundation, day 15, under the majesty of Horus: Mighty bull, beloved of Maat; Two Ladies: Shining as a flame, great of strength;

Gold Horus: Perfect of years, who enlivens the hearts;

The king of Upper and Lower Egypt: Aakheperkare, given life; Son of Re: Tuthmosis,

forever! [...] his introduction. His appearance as chief of the Two Lands

to rule what the sun revolves around, the southern and the northern lands as well,

the shares of Horus and Seth, the union of the two lands,

as he sat on the thrones of Geb, and the double crown was raised.
As His Majesty took possession of his inheritance,

he sat down on the dais of Horus, to widen the borders of Thebes

Roughly this appearance, but a different sign is meant.

and the fields of Khef-her-nebes, to enslave to her the bedouin,

the hill dwellers, those abominated by god, the inhabitants of the Aegean Sea,

It is unclear what this group depicts.

and northerners are going south, all foreign lands together carrying their gifts

to the good god of the primordial time, Aakheperkare (may he live forever!)
Horus, lord of the Two Lands, is victorious. Tied to him were [???] the chiefs, [1] It is uncertain whether [??] is meant here, and what word is to be read. [2] Uncertain. [3] Uncertain.

...their villages to him, kissing the ground.

The ḫnw tjw people are [1] dancing in homage to His Majesty, [1] Dancing man, with both arms raised, legs apart.

bowing to his uraeus. After he had overthrown the chief of the Nubians,

the despoiled Nubian [??] his grip. [1] May not be the correct sign. The meaning of the word is unclear as well.

After he had brought together the borders of its two sides,

no losses occurred to the evil ones who had come to its aid.
Not one thereof remained. When the Troglytes fell to terror, and were thrown aside throughout their lands, their skulls flooded their valleys, and their mouths were painted as pouring rain.

Birds of pray above this were numerous, and these birds were snatching and taking somewhere else. The crocodile threw himself on the fleeing.

He who hides himself from Horus with powerful arm is subject to what the Unique One will do, son of Amun,
Ne wttw ntr jmn rn=f
Ne begotten by the god with the secret name,

Ne mstjw k3 psdt  tjt sbqt nt ḫw-w-ntr
Ne offspring of the bull of the Ennead, excellent image of the divine body,

Ne jr ḥstj bįw Jwnw
Ne who does what the souls of Heliopolis praise,

Ne qmį.n nbw ḫwt-št  mnnw n mš=f tm
Ne who was fashioned by the lords of the Great House, a fortress for his entire army,

Ne ḥsj sw  m psdt-pdt dmd(.w)
Ne who confronts the assembled Nine Bows

Ne mj ṣby rnpj m jdr ḫnj  šp.n st bįw hm=f
Ne like a young panther at a resting herd after the might of His Majesty has blinded them,

Ne jn ďrw b ĥr ndbwt=f
Ne who reaches the limits of the entire earth,
Ne ḫnd pḥwj=fj  m ḫpš=f nḥt ḫr ḫḥj ḫj
Ne who treads its ends  with victorious strength seeking battle,

Ne n gm.n=f ḫsj.tj=fj ḫr jm=f
Ne finding none who would defy him.

Ne sd jnwt ḫm.n  jmjw-ḥṣḥ
Ne He opens valleys unknown to the ancestors,

It is uncertain whether this sign was meant.

Ne n mȝ st wṣw nbṯj
Ne and unseen by the bearers of the Two Ladies.

Ne tiš=f rsj ḫntjw t’un
Ne His southern boundary reaches to the beginning of this land,

Ne ḫṯj r mw pf qdw ḫddj m ḫntly
Ne his northern to that reversed water flowing south.

Ne n ḫpr mjtt n kjwj bṯjw
Ne Such has not happened to other kings.
His name has reached the circumference of heaven,

and it has reached the end of the earth. One swears by him in all lands,

because of the greatness of the might of His Majesty.

Such has never been seen in the annals of the previous kings

since the Followers of Horus: he who gives his breath to one who follows him,

and his great offering to one who is loyal to him.

Now, His Majesty is Horus, who took possession of his kingship of millions of years.

Subservient to him are the islands of the ocean, and the entire land is under his feet,
Se

Ne 17 sā-Rc n ḫt=f mr=f Dhwtj-msjw ꜜ nh(w) ḏ t ṣ nhḥ

Ne 1 Son of Re, of his body, his beloved: Tuthmosis (may he live forever until eternity!),

Se

Ne 18 Jmn-Rc nṣrw ḫt=f pw qm³ nfrw=f
Ne Amun-Re, king of the gods, it is his father who fashioned his beauty,

Se

Ne 18 mṛy psḏt nt Jpt-swt dj ³ nh ḫ ḫ dd ẖṣ ṣ nb

Ne 1 beloved of the Ennead of Karnak, given life, stability, dominion and health,

Se

Ne 18 ṣw ḫt=f ḫṛ ṣt-Ḥṛ ḫṛ sšmt ³ nhw ḫ ṣ nb ṭ ṭ Rc ḏ t
Ne while he is happy on the Horus-throne, leading all the living like Re forever.